

DAFTAR RUJUKAN

- Aida, N., & Kristianto, B. (2020). How Does A Translator Deal with the Word ‘ Sh *
T ’? *Proceeding Book of the 3rd International Conference on Multidisciplinary
Research*, 03(1), 148–156.
- Allan, K., & Burridge, K. (2006). Forbidden words: Taboo and the censoring of
language. In *Forbidden Words: Taboo and the Censoring of Language*.
Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9780511617881>
- Anggraini, D., & Hammawati, D. R. (2017). Translation Equivalence Swearword in
the Walking Dead Comic. *Language Horizon*, 05, 100–108.
- Ávila-cabrera, J. J. (2015). *Subtitling Tarantino ’ S Offensive And Taboo Dialogue
Exchanges Into European Spanish : The Case Of Pulp Fiction*. 10, 1–11.
- Baker, M. (2018). *In Other Words* (3d edition). Routledge.
- Bram, B., & Putra, P. K. (2018). *Swear Words Used by Jordan Belfort in The Wolf of
Wall Street Movie*.
Cambridge dictionary. (2021). Cambridge University Press.
<https://dictionary.cambridge.org/>
- Casey, H. . (2021). *The best streaming services in 2021*. Tom’s Guide.
<https://www.tomsguide.com/us/best-streaming-video-services,review-2625.html>
- Catford, J. . (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press.
<http://books.google.com/books?id=ukUwmgEACAAJ&pgis=1>
- Davoodi, Z. (2009). On the Translation of the Taboos. *Translationdictionary.Com*.
<https://www.translationdirectory.com/articles/article2052.php>
- French Word of the Day: tiens*. (2021). The Local Fr.
<https://www.thelocal.fr/20190321/french-word-of-the-day-tiens/>
- Glewwe, E. (2012). *Translating French Slang: A Study of Four French Novels and
Their English Translations*. Swarthmore College.
- Gottlieb, H. (2005). Multidimensional Translation : Semantics turned Semiotics.
MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation: Conference

Proceedings Henrik, 1–29.

- Gustafson, E. (2017). Swearing on television - gender, language, and power in The Thick of It. *Rask*, 46, 97–119. https://www.sdu.dk/-/media/files/om_sdu/institutter/isk/forskningspublikationer/rask/rask+46/emelie+gustafson.pdf
- Hughes, G. (2006). An encyclopedia of swearing: the social history of oaths, profanity, foul language, and ethnic slurs in the English-speaking world. In *Choice Reviews Online* (Vol. 44, Issue 03). M.E Sharpe. <https://doi.org/10.5860/choice.44-1260>
- Ibnus, N. (2021). *Strategi Penerjemahan Ungkapan Tabu Dan Kesepadan Pragmatik Dalam Film The Wolf Of Wall Street*. Universitas Gadjah Mada.
- Jay, T. (2000). Why We Curse: A Neuro-Psycho-Social Theory of Speech. In \. John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1353/lan.2001.0129>
- Jaya, D. (2021). *Tujuan Penerjemahan Menyampaikan Pesan atau Pesanan?* LBI UI. <https://www.youtube.com/watch?v=9-cgKnrmzi4>
- Jdetawy, L. F. (2019). The nature, types, motives, and functions of swear words: A sociolinguistic analysis. *International Journal of Development Research*, 09(04), 27048–27058. <https://www.journalijdr.com/nature-types-motives-and-functions-swear-words-sociolinguistic-analysis>
- Kamus KBBI Online*. (2021). Bahasa, Balai Pengembangan Dan Pembinaan. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/>
- Karamitroglou, F. (1988). A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe. *Translation Journal*, 2(2). <http://translationjournal.net/journal/04stndrd.htm>
- La langue francaise Dictionaire*. (n.d.). La Langue Francaise. <https://www.lalanguefrancaise.com/>
- La sélection pour enfants des Pieds sur terre*Épisode 6 : La vie de ma mère. (n.d.). France Culture. <https://www.franceculture.fr/emissions/les-pieds-sur-terre/les-pieds-sur-terre-du-mercredi-02-janvier-2019>
- Larson, M. L. (1989). *Pedoman Untuk Pemadanan Antarbahasa*. University Press of America.

- Le dictionnaire Larousse*. (n.d.). Retrieved December 16, 2021, from <https://www.larousse.fr/>
- linternaute dictionnaire francais*. (n.d.). Groupe Figaro. <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/>
- Ljung, M. (2011). *Swearing - A Cross Cultural Linguistic Study*. Palgrave Macmillan.
- merriam-webster*. (2021). Merriam-Webster. <https://www.merriam-webster.com/>
- Modarresi, G., & Khakshour Forutan, M. (2018). Translation of Cultural Taboos in Hollywood Movies in Professional Dubbing and Non-professional Subtitling. *Journal of Intercultural Communication Research*, 47(6), 454–473. <https://doi.org/10.1080/17475759.2018.1480516>
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Muhanović, M., D. (2018). An analysis of gender differences in separation-individuation. *Journal of Education and Humanities*, 1(2), 81–98. <https://doi.org/10.1080/00797308.1991.11822357>
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentis Hall International. <https://doi.org/10.1177/0003065114525045>
- Nicolau, M. F. S., & Sukanto, K. E. (2014). Male and Female Attitudes towards Swear Words: A Case Study at Binus International School. *K@Ta*, 16(2), 71–76. <https://doi.org/10.9744/kata.16.2.71-76>
- Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. E. J. Brill. <https://doi.org/10.2307/411603>
- Nida, E. A. (1975a). Components Of Meaning. In *Componential Analysis of Meaning* (pp. 32–67). Mouton.
- Nida, E. A. (1975b). Semantic Domains. In *Componential Analysis of Meaning* (pp. 174–193). Mouton.
- Wawancara Pandudewanata, H, gmail.com, 5 September - 13 September 2021 *No Title*.

- Pratama, A. D. . (2016). Taboo Words And Their Translation In Subtitling : A Case Study In “ The Help .” *Retorika: Jurnal Ilmu Bahasa*, 2(2), 350–363. <https://doi.org/10.22225/jr.2.2.362.350-363>.TABOO
- Sajarwa. (2020). *Metode Penelitian Bahasa*. UGM Press.
- Sajarwa. (2021). Swear Words In French : Analysis Of Social Class And Gender Makian Dalam Bahasa Prancis : Analisis Kelas Sosial Dan Gender Sajarwa Program Studi Sastra Prancis , Unversitas Gadjah Mada Jalan Sosiohumaniora Bulaksumur , Yogyakarta , Indonesia 55281 Email : *Humanus*, 20(2), 139–152. <https://doi.org/10.24036/humanus.v20i2.111969>
- Saraswati, A. . (2020). *Penerjemahan Makian Dalam Film Komedi* [Universitas Gadjah mada]. <https://pesquisa.bvsalud.org/portal/resource/en/mdl-20203177951%0Ahttp://dx.doi.org/10.1038/s41562-020-0887-9%0Ahttp://dx.doi.org/10.1038/s41562-020-0884-z%0Ahttps://doi.org/10.1080/13669877.2020.1758193%0Ahttp://serisc.org/journals/index.php/IJAST/article>
- Sari, N. I., M.R., N., & Djatmika, D. (2016). Analisis Perbandingan Teknik Penerjemahan Istilah Tabu Dalam Film the Wolf of Wall Street Dan Dua Terjemahannya (Subtitle Resmi Vcd Dan Amatir Dari Situs Subscene.Com) Serta Dampaknya Pada Kualitas Terjemahan. *PRASASTI: Journal of Linguistics*, 1(1), 80–102. <https://doi.org/10.20961/prasasti.v1i1.910>
- Shunnaq, A. Al. (2019). Aspects of Translating through Intermediate Languages. *Studies in Translation*, 5(1), 124–127.
- Thelwall, M. (2008). Fk yea I swear: cursing and gender in MySpace. *Corpora*, 3(1), 83–107. <https://doi.org/10.3366/e1749503208000087>
- Valdeón, R. A. (2020). Swearing and the vulgarization hypothesis in Spanish audiovisual translation. *Journal of Pragmatics*, 155, 261–272. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2019.09.005>
- Wijana, I. D. P. (2004). Maklan Dalam Bahasa Indonesia : *Humaniora*, 16(3), 242–251.

Zhao, Y., & Zhang, W. (2016). Interpersonal Function of the Linguistic Taboo. *2nd International Conference on Economy, Management and Education Technology (ICEMET 2016) Interpersonal, ICEMET*, 1960–1963.